

中国文化典籍英译中翻译策略的应用

——以辜正坤《道德经》英译本为例

赵冬梅

(呼和浩特职业学院 外国语学院, 内蒙古 呼和浩特 100050)

摘要:《道德经》是中国最早的具有完整哲学体系的著作,也是中华传统文化的精华所在,是外译最多的中国典籍。在译本中译者对数字、成语的翻译体现了综合使用了归化和异化翻译策略,在翻译策略上是采用了翻译杂合的方式;同时杂合不只应用在翻译策略中,也应用在文化中。杂合的同时却又不失中国文化特征、民族特征,能够使译入语读者更好地了解《道德经》精髓,更全面地了解中国古代传统文化、习俗。

关键词:翻译; 归化异化; 文化; 杂合 《道德经》

中图分类号:H159 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-1580(2013)02-0105-02

归化和异化是两种翻译策略,其实任何一种译文都是归化和异化策略的综合应用,这就构成了翻译的杂合,有些是以归化为主的杂合,有些是以异化为主的杂合。同时,杂合还体现在文化方面,译文通常保留原文本中所表现的中国传统文化形象和文化典故,这些文化成分和译入语的文化成分会同时出现在译文中。

本文以选择了北京大学辜正坤教授翻译的《道德经》英译本为例,分析翻译杂合的应用。该书中有英汉对照,汉语加注拼音,“目的是为了不会汉语的人也能读《老子》”(辜正坤,2006)。为了能更好的理解《道德经》原文及英文译文,笔者选取了梁海明《老子》的中文译文以供参考。笔者对于英译文本的研究主要从数字、成语翻译这两个方面进行分析,因为数字和成语在中西方文化生活中起着极其重要的作用。在研究中也对《道德经》的几种中文译本进行了对比,认为梁海明的《道德经》中文译本相对易懂,且与笔者选取的英译文内容贴近。分析文本时,原,代表《道德经》原文;辜,代表辜正坤教授的译文;梁,代表《道德经》中文今译。

一、数字的翻译

例 1. 数字“一”、“二”、“万”的翻译

原:道生一,一生二,二生三,三生万物。(第 42 章)

梁:道产生原初混沌的元气,这原初元气生出天和地,天地生出阴气和阳气及和气,和气生出千差万别的物质。

辜: The Tao begets the One;

The One consists of Two in opposition (the Yin and Yang);

The Two begets the Three;

The Three begets all things of the world.

《道德经》中的数字有特定含义。本句中的“一”、“二”并非通常所说的数字,在道学中有特指意义。“一”可以理解为道是独一无二的,也可理解为是天地未分时的原初混沌的元气;“二”的含义就是“阴和阳”。本句的“万”在一般的英文中可译成“ten thousand”,而辜的翻译为“all things of the world”,以异化的策略处理了“万”的翻译。

例 2. 数字“五”的翻译

原:五色令人目盲;五音令人耳聋;五味令人口爽;(第 12 章)

梁:五彩缤纷令人眼花缭乱,五味杂乱让人胃口败坏,五音纷杂让人听觉失灵。

收稿日期:2012-12-07

作者简介:赵冬梅(1972—),女,内蒙古呼和浩特人,呼和浩特职业学院外国语学院,讲师,硕士。研究方向:英语教学法、翻译。

辜: The five colors make man blind;
The five sounds make man deaf;
The five tastes make man lose his sense of taste.

在中国的古代文化中,“五色”指黄、白、青、赤、黑,“五音”中国古代音乐中的五个音阶包括:宫、商、角、徵、羽,“五味”指酸、甜、苦、辣、咸。辜在此处的翻译采用了异化的策略,如果中国的读者在阅读这个译本的话一定能够明白这三个“五”的所指,但是译入语读者是无法完全理解。辜的译文在翻译此部分时以归化方式给出了脚注的解释,如: The five colors: beautiful pictures, etc. The five sounds: beautiful music. The five tastes: delicious food. 能让译入语读者了解所指,即多种颜色,多种味道,多种声音。当然如果能在注解中对这三个“五”进行进一步的解释,笔者认为这将更有利于突出中国传统文化的特征,使译入语读者能更深入的了解中国传统文化中的数字魅力。同时还可以和译入语读者所处的数字文化进行对比,因为“五”这个数字无论是在东方还是在西方都具有特殊的象征意义。在西方文化中一种说法是,星期五是耶稣受难日,所以主凶。因此,人们认为星期五是个不吉利的日子。在中国文化中,“五”象征着“基础”、“基本”的意思,这正是体现了传统中国特色的“五色”、“五音”、“五味”的内涵所在。

例3. 数字“六”的翻译

原: 六亲不和,有孝慈。(第18章)

梁: 父子、兄弟、夫妇之间不和睦,于是才会提倡孝慈。

辜: Filiality and benevolence come along with the family feud.

在中国人家庭伦理关系中“六亲”是表示家庭成员及其关系,目前较为流行的有两种说法,指父、子、兄、弟、夫、妇或父、母、兄、弟、妻、子。辜的译文采用了归化策略“the family”(家庭成员)来翻译了“六亲”,使西方读者一目了然,同时也说明译者所处文化中对于“the family”的理解,知道西方的家庭伦理关系比较简单。

数字在中西方传统文化中有很重要的地位。通过以上这3个数字的例子我们可以看出,在数字翻译方面辜采用了归化和异化结合的策略,能够很好的达到交流文化传播的目的,保持中国传统文化的特色。翻译的杂合不仅可以体现在译文翻译策略的杂合,也体现在文化上的杂合,如数字“一”、“二”、“万物”可以看作是翻译在文化上的杂合。“五”和

“六”可以看作是翻译策略上的杂合。

二、成语的翻译

成语是展示中华民族丰富文化内涵的一个窗口和平台;是中国传统文化不可分割的部分;是民族文化的载体。通过成语,可以了解到中华民族传统文化的各个方面,从天文历法到政治军事、道德伦理、思想观念。

例4. 原: 合抱之木,生于毫末。(第64章)

梁: 合抱粗的大树,由细小的幼芽长成。

辜: A huge tree grows from a tiny seedling.

例5. 原: 千里之行,始于足下。(第64章)

梁: 千里的远行,是从足下第一步开始。

辜: A journey of a thousand li

Start from beneath one's feet.

“合抱之木,生于毫末”,“千里之行,始于足下”已经是中国大众耳熟能详的八字成语,意义深远、广为流传,形象地说明大的东西从细小的东西发展而来。无论做什么事情,都必须具有坚强的毅力,从小事做起,才能成就大事业。例4中,辜的翻译是采用了归化策略,用平实的语言表达了富有哲理的中国成语,揭示了做事的实质,而这个道理英美文化和中国文化中都是被普遍接受的真理,可以说是东西方文化的共同点。而例5中,辜采用异化策略把中国特有的度量单位“里”用音译方式翻译为“li”,符合中国人对传统度量单位的了解和使用。现代社会中人们更多的使用国际通用的“公里”,国外的度量衡中没有“里”(li),而是“英里”(mile)。译入语读者阅读本句时,不仅可以了解该句表达的内容,同时还能了解中国传统的度量单位“里”(li)。小小的“里”(li)发挥了巨大的作用,使中国传统文化能在国际舞台上展示,保留本身固有的文化形象。

以上是笔者总结的例子,简要说明翻译总是归化和异化的综合使用,是杂合的翻译。杂合不仅仅体现在翻译策略上,也体现在文化方面,文化古籍的翻译更是如此。

[参考文献]

- [1]辜正坤. 道德经(中英文对照)[M]. 北京: 中国对外出版翻译公司 2007.
- [2]韩子满. 文学翻译杂合研究[M]. 上海: 上海译文出版社 2005.
- [3]梁海明. 老子[M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 1996.
- [4]班荣学, 梁婧. 从英译《道德经》看典籍翻译中的文化传真[J]. 西北大学学报(哲学社会科学版) 2008(04).
- [5]赵冬梅. 以后殖民主义翻译理论视角看辜正坤《道德经》英译本[D]. 北京: 北京外国语大学 2011.